

# 十四行诗



[十四行诗\\_下载链接1](#)

著者:[英] 威廉·莎士比亚

出版者:天津教育出版社

出版时间:2006-1

装帧:平装

isbn:9787530946169

正如歌德听讲，这是一个“说不完的莎士比亚”，正因为有关莎士比亚的生平后人知之甚少，而《莎士比亚十四行诗》又是诗人在世时出版的唯一一部诗集，于是对“莎士比亚十四行诗”的研究之热烈、火爆可想而知。

对这样一部美丽而又伟大的诗集，人们除了赞叹它语言优美、思想深刻，更多地将注意力集中在对诗人生产的考证上。对于那些狂热的莎士比亚崇拜者来说，“莎士比亚十四行诗”无疑是接受诗人的最佳途径，英国19世纪“畔”派诗人华兹华斯说：“用这把钥匙，莎士比亚打开了自己的心扉。”

十四行诗，又称“商籁体”，发源于意大利，流行于十四至十六世纪文艺复兴时期的欧洲大陆。其语句整齐、短小精悍、格律严谨、富于音乐效果，内容多以歌咏爱情为主。16世纪中叶传入英国，不久便风行于英国诗坛。

莎士比亚是英国十四行诗的代表人物，他的诗打破原有诗体的惯例，独树一帜，被称为“莎体”。《十四行诗》以吟咏

缠绵悱恻、坚定执著的爱的爱情为主，被誉为“爱情圣经”，在莎士比亚的著作中占有重要的地位，和他的戏剧一样，都是世界文学宝库中的永恒爱藏。在这里，爱情的魔力于诗人瑰丽的想象中发酵，他时而欢愉，时而忧伤，时而嫉妒，时而开朗，时而沉思，时而失望。诗人的感情凝聚在对一系列事物的歌颂、咏叹和抨击之中。通过对友谊和爱情的歌颂，诗人提出了他所主张的生活最高准则：真、善、美，和这三者的结合，并向世人宣称，他将永远歌颂真善美，永远歌颂这三者的结合！

我的不列颠，你应该为胜利欢呼，整个欧洲也应该向他致敬；他不属于一个时代，而属

于所有世纪。——本·琼生（莎士比亚同期的剧作家、诗人）我们找不到一位比他更优美的诗人；他的诗神缪期充溢着优美的构思，并且像他本人一样，英勇豪迈地呐喊着。——诗人爱德蒙·斯宾塞  
我们再次强调，莎士比亚的十四行诗应该当成诗歌来读，而不是一个既不完美又怎么合情合理的侦探故事。我们决不能忘记，这些诗的作者同时也是一位剧作家。——《简明剑桥英国文学史》著者桑普逊 莎士比亚是人类最伟大的天才之一。——马克思

作者介绍:

梁宗岱（1903-1983），著名诗人、翻译家、作家和教授。一九二四年留学欧洲，与保罗·瓦莱里、罗曼·罗兰等文学大师过从甚密；一九三一年底回国，先后任教于北京大学、南开大学、复旦大学、中山大学、广州外国语学院等著名学府。著述广及诗歌创作、中外文学翻译和文艺批评，在中国二十世纪文学史上留下深刻印记。

※ 他是瓦莱里的入室弟子

※ 他是罗曼·罗兰的授权译者

※ 他是徐志摩的诗友

※ 他是冯至的译诗同道

※ 他是朱光潜的“畏友”

※ 他是巴金、傅雷、罗念生的辩友

※ 他是卞之琳、罗大冈的老师

我认识这个种族的第一个人是梁宗岱先生。……他跟我谈诗带着一种热情，一进入这个崇高的话题，就收敛笑容，甚至露出几分狂热。这种罕见的火焰令我喜欢。

——瓦莱里

我已经收到你那精美的《陶潜诗选》，我衷心感谢你。这是一部杰作，从各方面看：灵感，选译，和版本。

——罗曼·罗兰

梁氏的译文对原文体会深入，诠释委婉……所入颇深，所出也颇纯。

——余光中

梁宗岱是中国翻译史上的丰碑。

——柳鸣九

目录:

[十四行诗\\_下载链接1](#)

标签

莎士比亚

诗歌

英国

爱情

外國文學

外国文学

诗集

国外

评论

翻译的一坨，但架不住作者水平高。

-----  
你要怎样，才能写尽爱情

-----  
枕边书

-----  
半夜睡不着 索性爬起来看书 thou thee thy什么的真绕口 翻译也还行  
不过他怎么老鼓励女人生孩子?!  
喜欢5, 6, 8, 12, 15, 18, 23, 24, 28, 31, 35, 43, 44, 45, 47, 73, 90, 92, 93, 99

-----  
读的很痛苦，只能看译文。。。古英语啊。。。。

-----  
年代就来，读不来。

-----  
写是写得不错,只是看起来还蛮痛苦的...

-----  
智慧啊！在莎翁笔下，爱与美丽永远都不可与孤独相伴。他的爱是那么深沉，甚至不屑泛起一朵浪花，然而深海之处却是波涛滚滚，犹如一股沸腾的泉。

-----  
一个女子在诗人的诗中，永远不会老去……

-----  
“纵使帝皇屈尊就我，不与换江山。”

-----  
2008-4-16 19:02:07还书

-----  
好看喜欢，文笔挺棒的，支持

-----  
第十八首=.=

-----  
隔着五个世纪，读不来。

-----  
莎翁。。

-----  
可以说是我英语诗的启蒙之作，意义不凡，艾梅的翻译挺美，但整本读下来感觉词汇有些单调。而立重读才发现，莎翁的爱情观是：劝美人生子、叹红颜白头、勿怪美人过多情只因鄙人文采不足。

-----  
真美

-----  
写完读书笔记就没再看，其实没看完。

-----  
读过一点点

-----  
装帧不错。

-----  
[十四行诗\\_下载链接1](#)

## 书评

莎翁的诗一次不能读太多，因为会很悲伤。  
将绝望注入黑色的字符，这些情诗是流血的玫瑰，哭泣的心。  
这世上最闷骚最纠结的人是——莎士比亚。  
以下仅仅是诗句，那些读的时候震动过我的句子。 This were to be new made when thou art old, And see thy blood warm when thou f...

-----  
感觉诗还是要读原文的好，翻译的诗感觉总是味道不对，比如第十八首 Shall I compare thee to a summer's day? Thou art more lovely and more temperate. Rough winds do shake the darling buds of May, And summer's lease hath all too short a date. Sometime too hot t...

-----  
读了莎士比亚的十四行诗，才知道它们被誉为西方诗歌中不朽的瑰宝绝非徒有虚名。莎士比亚写了154首十四行诗，但涉及的主题并不多，我把它们归为两大类，即美和爱。莎翁反复热情讴歌这两大主题，他对美和爱的敏感程度令我惊讶。莎翁热爱和珍惜一切美好的事物，并为美...

-----  
宝树的《时间之墟》频繁出现瞬间逆逼格的莎士比亚十四行诗，略有好奇的找来原诗译作对比一下。 Sonnet XV When I consider every thing that grows Holds in perfection but a little moment. That this huge stage presenteth nought but shows Whereon the stars i...

-----  
沉睡之镜。越过了溪谷和山陵，穿过了荆棘和丛黍；  
越过了围场和园庭，穿过了激流和燭火； 我在各地漂游流浪，轻快得像是月亮光。  
-----W.William Shakespeare 把梦想打开，把世界关闭。  
嶙峋的森林里，栖息着沉睡的彩虹。我在多少年里茫然的穿过呼啸的风岭，混沌的...

-----  
Melancoly于2009年12月19日 我怎能将你与夏日相比? 你比它更温和可爱：  
动人的花蕾在五月咆哮的风中颤抖， 夏日的美好时光也绝不长久：  
太阳的金色光芒虽然耀眼， 却常常以灰暗的面貌出现； 再美貌的物什都逃不过凋谢，  
命运流转或无意间将其拆解； 可你如夏日般不会褪色, ...

-----  
Shakespeare sonnet 18 begins the thematic group in which the speaker/poet muses on his writing talent, often addressing his Muse, his ability, and even his poems. First Quatrain – “Shall I compare thee to a summer’s day” In the first quatrain, the spea...

-----  
十四行诗读了两个版本，都是英汉对照的，最近读的这本是辜正坤的。辜正坤虽然是翻译大家，但我并没有觉得他翻译出了原诗的美感，用的一些词（比如“心儿”“眼儿”之类的）也是我不喜欢的，感觉有点掉价。而且他自己补充的意思比较多，和原文并不是每句都能对上，在翻译时也调...

-----  
-----  
-----  
作为文艺复兴时期的重要支撑，莎士比亚的戏剧显然是不可或缺的重要组成部分。没有了莎士比亚，文艺复兴的夺目光辉也必然会缺失掉关键的一环。我们提及莎士比亚，首先想到的当然是他那脍炙人口的剧作，但是，对于很多读者来说，莎翁流传至今的诗作更能够打动他们的心灵。从莎翁...

-----  
对赞美和比喻的节制 ——从莎士比亚《十四行诗集》之第130首谈修辞  
语言学家贝特森认为：一首诗中的时代特征不应去诗人那儿寻找，而应去诗的语言中寻找。真正的诗歌史是语言的变化史，诗歌正是从这种不断变化的语言中产生的。而语言的变化是社会和文化的各种倾向产生的压力造...

-----  
这是一本莎士比亚的十四行诗的节选吧，书名小标题是“名篇详注”，但我没有理解是节选，了，封面是XXX编著，确实是编为主，除了序言好像确实没有作者亲自写的东西了。书中诗的英文字体特别大，而且罗列很多莎士比亚相关的内容，是最初我选中这本书的理由。如果没有作者的序言...

-----  
Those hours,that with gentle work did frame The lovely gaze where every eye doth dwell, Will play the tyrants to the very same And that unfair which fairly doth excel, For never-resting time leads summer on To hideous winter,and confounds him there; S...

-----  
Not every star in the sky can shine in the starry night. But there always be some that will catch your eyes. Shakespeare, a glint poet who played a leading role in the 17th century, is unquestionable such kind of person. Poetry describes the poet’ s strong...

-----  
恕我眼拙，读了前几首唯一的感想就是美丽的生物应该繁衍。。。 sonnet 1 "from fairest creatures we desire increase" sonnet 2 if you do not pass on your beauty you'll be criticised by the world and will regret..... sonnet 3  
如果不把镜子里的那张脸复制下去你就...

-----  
还莎士比亚一个王者风范！ @李勋阳

正如译者本人伊沙所说，“课堂上讲读外国诗有一定的冒险性，译本不好，你越说得天花乱坠，便越像个骗子。”于笔者也是感同身受，因为我和译者一样，也是在高校任教，有一段时间专门带外国文学，所以屡屡遭遇如此尴尬，以至于我有时...

-----  
莎士比亚的十四行诗即使配合原文读，其优美我们也很难欣赏，因其英语的古韵的使用以及对修辞的创造不通过考证无法窥其全貌，因而翻译除非天马行空的运用汉语优美流畅的意象去填补，译出诗句连原作皮毛都难得。而若是直译其文，当是味同嚼蜡难得其味……这本诗集翻译在两种方法...

-----  
因为十四行诗里面有表述韵律的ABBA节奏描述、本来以为注明的ABBA乐队与本帮的SONNET一样，也是因十四行诗而取得的名字呢。结果我错了。  
正确的是这样的：ABBA——希伯来语中，ABBA一词是“父亲”的意思，这也是乐队成员的名首字母的拼合形式。汗啊|| 不学无术的日子该结束了。

-----  
[十四行诗\\_下载链接1](#)